



VERNON PRESS

www.vernonpress.com

FLYPR12

12% DISCOUNT ONLINE
USE CODE AT CHECKOUT

\$ 68

€ 58

£ 51

BAQUAQUA

UNA VOZ DESDE LAS PROFUNDIDADES DE LA DIÁSPORA
AFRICANA Y LA RESISTENCIA A LA ESCLAVITUD

Edición bilingüe de la biografía de Baquaqua.



Traducción e introducción por
Carmen J. Jiménez

Carmen J. Jiménez

Baquaqua

Una voz desde las profundidades de la diáspora africana y la resistencia a la esclavitud

SERIE EN HISTORIA

BRIDGING LANGUAGES AND SCHOLARSHIP



Una vez más las destrezas como traductora e intérprete salen a relucir en la edición en español de 'Baquaqua' de Carmen J. Jiménez. Una contribución meritoria a los estudios sobre la diáspora africana. Como bien lo expone el subtítulo de esta biografía, estamos ante una representación de las complejidades culturales, lingüísticas y religiosas de la diáspora africana y ante una experiencia de "resistencia a la esclavitud". 'Baquaqua' sobresale por contar la odisea que fue la vida del autor. Es el testimonio de un africano subsahariano y musulmán cuyo destino también le deparó ser un hombre esclavizado en Brasil, a ser fugitivo converso cristiano y libre en Haití, hasta llegar a ser abolicionista angloparlante. Jiménez ha creado una extensa base investigativa en su introducción, de esta manera cumpliendo la noble tarea de aproximar este imprescindible testimonio a un público hispanohablante. 'Baquaqua' es un aporte verdaderamente panamericano y único a 'Africana Studies'. Lo atestiguado por Baquaqua, ahora disponible en español por primera vez, está a la altura de los testimonios de Frederick Douglass, Solomon Northup, Juan Francisco Manzano y Esteban Montejo.

Dr. Edwin Murillo

Professor of Spanish
Director of Latin American Studies
The University of TN-Chattanooga

Sobre la autora

La **Dra. Carmen J. Jiménez** nació y creció en Puerto Rico. Obtuvo su título doctoral en Pennsylvania State University, especializándose en Literatura Afro-Hispánica. Hace trece años, trabajó como traductora independiente para una prestigiosa empresa multinacional, donde descubrió su profunda pasión por la traducción. Desde entonces, ha logrado combinar con éxito estas dos áreas de interés.

La investigación de la Dra. Jiménez se centra en el examen crítico de las representaciones de raza y género de las personas negras y afro-hispánicas en la poesía y la narrativa. Además, se especializa en la traducción de relatos de esclavos al español.

Como miembro de la comunidad afro-hispánica, la Dra. Jiménez utiliza su amplio conocimiento y experiencia para educar y poner de relieve las valiosas contribuciones de este grupo, a menudo pasado por alto, tanto en el aula como a través de sus publicaciones.

Resumen

'Baquaqua: una voz desde las profundidades de la diáspora africana y la resistencia a la esclavitud,' edición bilingüe de la biografía de Baquaqua brings to life the extraordinary testimony of Mahommah Gardo Baquaqua, an enslaved African man whose life spanned multiple continents and systems of bondage. Born in present-day Benin, Baquaqua was abducted into slavery in Africa, sold in Brazil, and later transported to the United States, where he eventually secured his freedom and dictated his autobiography in 1854. His narrative offers a rare, first-person account of slavery as a global system connecting Africa, Latin America, and North America.

This bilingual Spanish–English edition is the first Spanish translation of Baquaqua's autobiography, filling a significant gap in Spanish-language scholarship on slave narratives. Unlike Caribbean-centered accounts such as Mary Prince's narrative, Baquaqua's life story uniquely documents enslavement across three continents and highlights African agency, Islamic identity, resistance, and survival within the Atlantic world.

With a scholarly introduction in Spanish, this edition is designed for classroom adoption and research in African diaspora studies, Afro-Latin American and Brazilian history, Atlantic world history, Black studies, Islamic studies, and comparative literature. At the same time, Baquaqua's clear, personal narrative makes the text accessible to undergraduate and secondary students, as well as to general readers interested in slavery, freedom, and historical memory. This volume serves as a vital teaching, research, and reference tool that humanizes the global dimensions of enslavement and foregrounds a voice long absent from Spanish-language discourse.

March 2026 | Hardback 236x160mm | 151 Pages | ISBN: 979-8-2616-0002-2

SUBJECTS History, Sociology, Social Sciences

VIEW/ORDER ONLINE AT vernonpress.com/book/2522